

CODUL DEONTOLOGIC AL MEMBRILOR U.N.T.A.R.

I) Prevederi generale

Exercitarea profesiei de traducător și interpret autorizat presupune imparțialitate și neutralitate.

Traducătorii și interpreții autorizați au obligația de a-și îndeplini sarcinile cu conștiinciozitate și profesionalism prin prestarea serviciilor de traducere autorizată și de interpretariat autorizat de calitate ireproșabilă atât din punct de vedere al exprimării lingvistice, cât și din punct de vedere al terminologiei de specialitate.

Traducătorii și interpreții autorizați au obligația de a păstra confidențialitatea chiar și după terminarea prestațiilor.

II) Prevederi speciale

1) Relația cu autoritățile

Traducătorii și interpreții autorizați vor avea un comportament ireproșabil în relația lor cu autoritățile care le solicită prestațiile, respectând în primul rând următoarele puncte:

Traducătorii și interpreții autorizați vor refuza o prestație ce le-a fost solicitată numai dacă există motive temeinice de refuz.

Prestațiile solicitate vor fi aduse la îndeplinire personal de traducătorul și interpretul autorizat.

Transmiterea unei solicitări către un terț poate avea loc numai în cazuri excepționale, gratuit și numai cu aprobarea organului care solicită prestația.

Traducătorii și interpreții autorizați vor respecta cu strictețe termenul stabilit pentru efectuarea prestației. Dacă acest lucru, din motive obiective, nu este posibil, traducătorii și interpreții autorizați vor solicita în timp util prelungirea termenului.

Traducători și interpreții autorizați au dreptul la remunerație pentru prestațiile lor, iar sumele pe care aceștia le vor încasa sunt cele prevăzute de lege.

2) Relația cu persoanele care beneficiază de serviciile traducătorilor și interpreților autorizați

Relația traducătorilor și interpreților autorizați cu persoane private, fizice sau juridice, beneficiari ai prestațiilor, are la bază în general aceleași

principii ca și relația cu autoritățile, cu precizarea că acceptarea unei solicitări este reglementată de prevederile legale în vigoare, astfel încât materialul tradus și/ sau interpretat să nu contravină legii sau bunelor moravuri.

3) Relația cu colegii

Etica profesiei obligă traducătorii și interpreții autorizați la colegialitate și solidaritate.

Concurența neloială și dumpingul pentru a câștiga clientela în detrimentul colegilor sunt interzise.

Intermedierea lucrărilor la colegi cu reținerea de comisioane este interzisă. Colegul căruia i se dă mai departe o lucrare va elibera chitanță și factură și va primi pe lucrare prețul întreg plătit de client.

4) Relația cu Uniunea

Este obligatorie îndeplinirea la timp de către traducătorii și interpreții autorizați membri ai Uniunii a obligațiilor prevăzute în Statut.

Traducătorii și interpreții autorizați membri ai Uniunii vor evita comportamentele și afirmațiile inadecvate care ar putea afecta prestigiul, reputația și credibilitatea Uniunii.

5) Comportamentul în public

Traducătorii și interpreții autorizați vor presta în această calitate numai pentru organele prevăzute de lege că au dreptul să îi folosească în această calitate în conformitate cu art. 1 din Legea 178/1997 cu modificări și completări.

Utilizarea ștampilei de traducător și interpret autorizat este permisă exclusiv pe traduceri solicitate de organele prevăzute de lege.

Traducătorii și interpreții autorizați au obligația să refuze clienții privați care solicită traduceri de înregistrări numai cu ștampila și semnătura traducătorului autorizat. Clientul trebuie lămurit că legalizarea de către notarul public a semnăturii traducătorului autorizat este obligatorie conform legii.

Se va evita orice formă de publicitate agresivă și/ sau înșelătoare care ar afecta buna reputație a profesiei și a Uniunii.

Interpreții autorizați se vor îmbrăca decent ori de câte ori sunt chemați să presteze, în semn de respect pentru profesia lor și în același timp față de instanța de judecată sau orice alt organ prevăzut de lege care le solicită prestațiile.